

Part IV Translation (30minutes)

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

中国父母往往过于关注孩子的学习，以至于不要他们帮忙做家务。他们对孩子的首要要求就是努力学习，考得好，能上名牌大学。他们相信这是为孩子好，因为在中国这样竞争激烈的社会里，只有成绩好才能保证前途光明。中国父母还认为，如果孩子能在社会上取得大的成就，父母就会受到尊敬。因此他们愿意牺牲自己的时间、爱好和兴趣，为孩子提供更好的条件。

解析：2015年12月的翻译又一次考到了“中国××”这样的话题，估计各位考试的小伙伴们卷子一拿到手就高兴地不要不要的啦。这种题目我们最熟悉不过了，对吧，课堂上练得最多的就是它了，请允许我低调的笑一笑，哈哈。为了让大家对这篇翻译做到心中有数，下面我来对这篇“中国父母”做一分析。

第一句：“中国父母往往过于关注孩子的学习，以至于不要他们帮忙做家务。”很明显这个句子在考察“...以至于...”的结构，我们要想到的是“so...that...”或“too...to...”，我这里用前者：In China, parents tend to pay so much attention to the studies of their son or daughter that they exempt the children from the housework at home. 第二句：“他们对孩子的首要要求就是努力学习，考得好，能上名牌大学。”这里的“就是”可以考虑用“focus on”，“名牌大学”就是我们讲过的“key universities”，后面三个要求进行并列即可，但是要注意他们的形式要符合名词形式：Chinese parents' chief requirements for the children focus on hard learning, satisfactory marks and studying in key universities. 第三句：“他们相信这是为孩子好，因为在中国这样竞争激烈的社会里，只有成绩好才能保证前途光明。”“对...好”可以翻译成“do sb. good”，“相信”可以译为“firmly believe”，“竞争激烈的”是定语直接译为“violently/ fiercely competitive”放在名词“society”前面：“They firmly believe that it does their children good because in China, the violently competitive society, only higher grades can guarantee a brighter future.”

第四句：“中国父母还认为，如果孩子能在社会上取得大的成就，父母就会受到尊敬。”“还”可以灵活翻译，我们把它译为“still”放在句首可以强调。“取得成就”就是“achieve great success”，句子结构就是正常的if条件句，所以本句为：“Still Chinese parents assume that if their children can achieve great success in the society, then they will get respect from others.” 第五句：“因此他们愿意牺牲自己的时间、爱好和兴趣，为孩子提供更好的条件。”“因此”的译法很多，“therefore, hence, thus”，任选一个就可，“牺牲”是个四级词汇“sacrifice”必须要会写哦：“Thus, they would like to sacrifice their time, hobbies and interests to offer better conditions for their son or daughter.”

全文翻译：

In China, parents tend to pay so much attention to the studies of their son or daughter that they exempt the children from the housework at home. Chinese parents' chief requirements for the children focus on hard learning, satisfactory marks and studying in key universities. They firmly believe that it does their children good because in China, the violently competitive society, only higher grades can guarantee a brighter future. Still Chinese parents assume that if their children can achieve great success in the society, then they will get respect from others. Thus, they would

like to sacrifice their time, hobbies and interests to offer better conditions for their son or daughter.

【解析科目】 英语四级翻译

【解析时间】 2015 年 12 月 19 日

【主讲教师】 杨 静

【名师简介】

兰州新东方国内考试部资深教师，主讲考研阅读、写作、语法长难句和四六级翻译英语专业八级，有八年的大学英语教学经验，教授经验丰富，方法独特，同时注重考试实践效果，深受广大学生喜爱。

人生格言： 每天进步一点点，你的人生将不同。